

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

1^{er} DÉCEMBRE 1970

REVISION DE LA CONSTITUTION.

1. Revision du Titre 1^{er} de la Constitution par l'insertion d'un article 3bis, relatif aux régions linguistiques.
2. Revision de l'article 6 de la Constitution par l'adjonction d'un troisième alinéa visant à éviter toute discrimination.

Art. 59bis (nouveau).

TEXTE
PROPOSE PAR LE GOUVERNEMENT.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 23 n'étant pas modifié, l'article 59bis doit être modifié en sorte que les conseils culturels soient compétents pour régler par décret l'emploi des langues dans les régions unilingues (à l'exclusion de communes, services et institutions bien déterminés), pour certaines matières.

La compétence en matière d'emploi des langues ne serait plus prévue au § 2 mais dans un nouveau § 3.

Comme en ce qui concerne l'emploi des langues, la compétence territoriale des conseils culturels n'est pas la même que celle qui est prévue pour les matières énumérées au § 2, 1°, 2° et 3°, le § 3 antérieur, devenu le § 4, est scindé en deux alinéas distincts.

Voir:

10 (S. E. 1968) :

- N° 31/1°: Texte transmis par le Sénat.
- N° 31/2°: Rapport.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

1 DECEMBER 1970

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

- L. Herziening van Titel I van de Grondwet door invoeging van een artikel 3bis betreffende de taalgebieden.
2. Herziening van artikel 6 van de Grondwet door toevoeging van een derde lid betreffende het weren van elke discriminatie.

Art. 59bis (nieuw).

TEKST
VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Daar artikel 23 ongewijzigd blijft, moet artikel 59bis aldus worden gewijzigd dat de cultuurraden bevoegd zijn om voor bepaalde materies bij decreet het gebruik van de talen te regelen in de eentalige gebieden (met uitsluiting van welbepaalde gemeenten, diensten en instellingen).

De bevoegdheid inzake taalregeling zou niet meer in § 2, maar in een nieuwe § 3 worden bepaald.

Daar inzake taalregeling de territoriale bevoegdheid van de cultuurraden niet dezelfde is als inzake de in § 2, 1°, 2° en 3° vermelde materies, wordt de vroegere § 3. nu § 4, in twee onderscheiden leden ingedeeld.

Zie:

10 (E. Z. 1968) :

- N° 31/1°: Tekst overgezonden door de Senaat.
- N° 31/2°: Verslag.

Les paragraphes antérieurs 4 à 7 ne sont pas modifiés mais sont numérotés de 5 à 8.

* . • *

Le nouveau texte de l'article 59bis serait dès lors libellé comme suit:

PROPOSITION

Article unique.

Il est inséré, dans la Constitution, au Titre III, Chapitre I, sous une Section III - Des Conseils culturels - un article 59bis, libellé comme suit :

§ 1°. - Il y a un conseil culturel pour la communauté culturelle française et un conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise.

Pour être membre du conseil culturel français ou néerlandais, il faut faire partie du groupe linguistique français ou néerlandais d'une des Chambres législatives.

Une loi adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés, détermine la composition des conseils et le mode selon lequel ils exercent leurs attributions en ayant égard notamment aux articles 33, 37, 38, 39, 10, 41, 42, 43, 44, 59, 70 et 88.

§ 2. - Les conseils culturels, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret :

1° les matières culturelles;

2° renseignement, à l'exclusion de ce qui a trait à la paix scolaire, à l'obligation scolaire, aux structures de l'enseignement, aux diplômes, aux subsides, aux traitements, aux nonnes de population scolaire;

3° la coopération entre les communautés culturelles ainsi que la coopération culturelle internationale.

Une loi adoptée à la majorité prévue au § 1^{er}, 3^e alinéa, arrête les matières culturelles visées au 1° ainsi que les formes de coopération visées au 3° du présent paragraphe.

§ 3. - En outre, les conseils culturels, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret, à l'exclusion du législateur, l'emploi des langues pour:

1° les matières administratives;

2° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

§ 4. - Les décrets pris en application du § 2 ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, ainsi qu'à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté culturelle.

De vroegere paragrafen 4 tot 7 blijven ongewijzigd, maar worden genummerd van 5 tot 8.

* . • *

De nieuwe tekst van artikel 59bis zou dan luiden als volgt:

VOORSTEL

Enig artikel.

In de Grondwet wordt in Titel III, Hoofdstuk I, onder een Afdeling III - De Cultuurraden - een artikel 59bis ingevoerd, luidend als volgt :

§ 1. - Er is een cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en een cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap.

Om lid te zijn van de Nederlandse of de Franse cultuurraad moet men deel uitmaken van de Nederlandse of de Franse taalgroep van een der Wetgevende Kamers.

Een wet, aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen uitgebracht in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt, bepaalt de samenstelling van de raden en de wijze waarop zij hun bevoegdheid uitoefenen, met name met inachtneming van de artikelen 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, H, 59, 70 en 88.

§ 2. ~ De cultuurraden regelen, ieder wat hem betreft, bij decreet :

1° de culturele aangelegenheden;

2° het onderwijs, met uitsluiting van wat betrekking heeft op de schoolvrede, de leerplicht, de onderwijsstructuren, de diploma's, de toelagen, de wedden, de schoolbevolkingsnormen;

3° de samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen alsook de internationale samenwerking.

Een wet, aangenomen met de in § 1, 3^e lid, bepaalde meerderheid, stelt de in 1° vermelde culturele aangelegenheden alsook de in 3° van deze paragraaf vermelde vormen van samenwerking vast.

§ 3. - Bovendien regelen de cultuurraden, bij uitsluiting van de wetgever, ieder wat hem betreft, bij decreet, het gebruik van de talen voor:

1° de bestuurszaken;

2° het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

3° de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en beschikkingen van de ondernemingen.

§ 4. - De decreten, genomen bij toepassing van § 2, hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, alsmede ten aanzien van de instellingen gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad die wegens hun activiteiten, moeten worden beschouwd als uitsluitend behorend tot de ene of de andere cultuurgemeenschap.

Les décrets pris en application du § 3 ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne:

- les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés;
- les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;
- les institutions nationales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle.

§ 5. - Le droit d'initiative appartient au Roi et aux membres des conseils culturels.

Les articles 67, 69 et 129 sont applicables aux décrets.

§ 6. - La loi fixe le crédit global qui est mis à la disposition de chaque conseil culturel qui en règle l'affectation par décret.

Ce crédit est établi en fonction de critères objectifs fixés par la loi. Des dotations égales sont établies dans les matières qui, par leur nature, ne se prêtent pas à des critères objectifs.

La loi détermine, en fonction des mêmes règles, la quotité de ce crédit qui doit être consacrée au développement de l'une et de l'autre culture sur le territoire de Bruxelles-Capitale.

§ 7. - La loi arrête les mesures en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

§ 8. - La loi organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret ainsi qu'entre les décrets.

Le Premier Ministre.

De decreten, genomen bij toepassing van § 3. hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, uitgezonderd wat betreft:

- de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat;
- de diensten waarvan de werking verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;
- de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één cultuurgemeenschap.

§ 5. - Het recht van initiatief behoort aan de Koning en aan de leden van de cultuurraden.

De artikelen 67, 69 en 129 zijn toepasselijk op de decreten,

§ 6. - De wet bepaalt het globaal krediet dat ter beschikking wordt gesteld van elke cultuurraad, die de bestemming ervan bij decreet bepaalt.

Dit krediet wordt vastgesteld volgens objectieve criteria bij de wet bepaald. Voor materies, die zich door hun aard niet lenen tot het vaststellen van objectieve criteria, worden gelijke dotaties ingevoerd.

De wet stelt, op grond van dezelfde regelen, het gedeelte van dit krediet vast, dat moet worden besteed aan de ontplooiing van de twee culturen op het grondgebied van Brussel. Hoofdstad,

§ 7. - De wet stelt de regelen vast ten einde elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen te voorkomen.

§ 8. - De wet stelt de procedure in om de conflicten tussen de wet en het decreet alsook tussen de decreten te voorkomen en te regelen.

De Eerste Minister,

G. EYSKENS.

Le Ministre des Relations communautaires.

De Minister van Communautaire Bestrekkingen,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Relations communautaires.

De Minister van Communautaire Bestrekkingen,

F. TERWAGNE.